

20 - Valentine's Day Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Merry Christmas!

[00:09] ---

Merry Christmas!

[00:12] ---

What a marvelous Christmas Eve!

[00:14] ---

Yes, February means Christmas, all right!

[00:19] ---

Happy New Year!

[00:21] ---

"New Year"

Happy New Year!

[00:22] ---

A new year is upon us!

[00:24] ---

Tackle your studies and your assassination with new emotion!

[00:25] ---

"Best Wishes for the New Year"

Tackle your studies and your assassination with new emotion!

[00:29] ---

"Best Wishes for the New Year"

Now, then...

[00:29] ---

Now, then...

[00:30] ---

Time to laze the day away.

[00:32] ---

Where's he going with all this?

[00:34] ---

So you're trying to take all the fun
year-end events you missed out on

[00:38] ---

and cram them into February?

[00:41] ---

Ah! Exactly right!

[00:43] ---

Our only winter break,
and not a single one of you came to visit!

[00:46] ---

And you were so earnestly worried
and trying so hard on my behalf

[00:50] ---

that it didn't feel right
for me to invite you over...

[00:53] ---

Dumb thing to fret about
when we were all so bummed out.

[00:57] ---

With all that behind you,
now's the perfect time!

[01:00] ---

We'll take back the winter break
we lost--all at once!

[01:03] ---

Koro Sensei's living life
as frantically as ever.

[01:07] ---

But it's already February.
Future-facing February.

[01:13] ---

We've got to figure out where
we're going before we say goodbye.

[01:17] ---

There were 32 days left
before graduation day--

[01:22] ---

and before Koro Sensei's dead-line.

[01:30] ---

"Wait, just hang on a sec!"

[01:32] ---

I scream, but it gets me nowhere

[01:35] ---

I put all my strength into being afraid of

[01:38] ---

The limits that just kept on closing in

[01:41] ---

Reality is merciless

[01:43] ---

And time is especially tricky

[01:46] ---

It's like someone's snatching away

the blanket I just can't sleep without

[01:51] ---

We laughed and fretted

[01:57] ---

Over silly things, nonsensical things

[02:02] ---

Once the final bell rings out

[02:08] ---

The fun times will be over, too

[02:12] ---

Bye-bye, yesterday

[02:14] ---

365 days' worth of lessons shoved into bags

[02:20] ---

Like always, like it's "see you tomorrow"

[02:23] ---

Bye-bye, yesterday

[02:25] ---

365 days' worth of happenings

[02:29] ---

*If you've made me an adult,
don't be showing me tears*

[02:34] ---

Bye-bye, yesterday

[02:35] ---

365 days' worth of memories

[02:37] ---

*"32 Days Till Koro Sensei's Dead-Line"
365 days' worth of memories*

[02:39] ---

Even if I grow up some more

[02:42] ---

They still won't fade a bit

[02:55] ---

*"20th Period: Valentine's Day Time"
"by Hinata Okano"*

[03:00] ---

*Future plans, eh...?
What high schools are you guys going to?*

[03:04] ---

*Someplace a little lower-level
to give us breathing room.*

[03:07] ---

*Koro Sensei taught us
the fundamentals through senior year--*

[03:10] ---

high school can be all about

honing our techniques.

[03:14] ---

Must be nice! We're really pushing ourselves.

[03:18] ---

"If you're going into communications,
you need a solid academic record!"

[03:21] ---

Or so I've been told.

[03:22] ---

You sound nothing like him!

[03:26] ---

Where are you headed, Karma?

[03:28] ---

Ah, I'll stay at Kunugigaoka.

[03:32] ---

Huh?!

[03:33] ---

You mean you'll take
the entrance exam all over again?

[03:36] ---

I figured you for something better.

[03:38] ---

I mean, you could get into
the best high schools around.

[03:41] ---

Put yourself in the
main-campus students' shoes.

[03:44] ---

The guy they thought
they'd chased away is back--

[03:46] ---

and standing head and shoulders above them.

[03:49] ---

What could be better than
seeing those punks' humiliated mugs

[03:52] ---

for three whole years?

[03:54] ---

Such a winning personality.

[03:57] ---

Besides,

[03:58] ---

there are better schools
for average academic ability,

[04:02] ---

but only Kunugigaoka has
students who'd be fun to take on

[04:05] ---

in one-on-one academic showdowns.

[04:09] ---

I'll have no problem getting the job I'm after.

[04:13] ---

I figure I can take this time
to just enjoy a battle or three.

[04:17] ---

That's so you, Karma.

[04:19] ---

You've got your dream school, right, Nagisa?

[04:23] ---

Uh-huh.

[04:24] ---

And Kayano,

[04:26] ---

Sugino,

[04:27] ---

and everyone else...

[04:29] ---

It's almost time to say goodbye.

[04:33] ---

Each of us, going our own way.

[04:36] ---

My top pick is
Keisetsu University's high school.

[04:40] ---

It's crazy tough, but the best
shortcut for getting into the college

[04:45] ---

Mom wanted to send me to.

[04:47] ---

But after college...

[04:51] ---

With these odd talents of mine,
out of step with the times,

[04:54] ---

I'm not sure what I *can* be,
or what I *want* to be.

[04:59] ---

But everyone else is figuring it out...

[05:02] ---

Nagisa? Nagisa!

[05:04] ---

I said, I finished the workbook!

[05:07] ---

Sorry, Sakura.

[05:09] ---

What are you zoning out for?

[05:11] ---

Here you were vowing that
you'd give me the academic chops

[05:15] ---

to march right back into school this term.

[05:19] ---

It wasn't a vow, exactly--

[05:20] ---

more like "it'd be great if you could."

[05:23] ---

Hmm. So you're pondering your future?

[05:27] ---

Junior-high kids have it rough.

[05:29] ---

I don't even know what I want to be.

[05:33] ---

What is there?

[05:35] ---

I mean, apart from being a teacher?

[05:38] ---

Ever since I met you,
that's what you've been to me.

[05:45] ---

A... a teacher?

[05:46] ---

And if you don't want to be a teacher,

[05:49] ---

--It took her saying it for me to realize:
--I could let you be my boyfriend!

[05:52] ---

people admire those who change them.

[05:57] ---

Like a child whose life is saved by a doctor

[05:59] ---

admiring doctors and wanting to be one.

[06:02] ---

Like a boy bewitched by beautiful skills

[06:05] ---

longing to be an assassin...

[06:08] ---

Just like I admired that teacher of ours.

[06:14] ---

"Keisetsu U. High School Exam Admission Ticket"

[06:14] ---

"Keisetsu U. High School Exam Admission Ticket"

But...

[06:18] ---

Hey, what's that?

[06:20] ---

Someone's relatives?

[06:25] ---

Go, go, Nagisa!

[06:28] ---

Go, go, Nagisa!

[06:30] ---

Go, go, Nagisa! Yay!

[06:35] ---

"Beautiful English Cram School"

Wh-What's with this... indistinct mob of giants?!

[06:38] ---

"Beautiful English Cram School"

They're overshadowing our school's famous joint send-off!

[06:42] ---

"Beautiful English Cram School"

What the heck are you doing, Koro Sensei?!

[06:44] ---

Cheering you on, of course!

[06:46] ---

How could I not be there
for my dear student's big moment?

[06:50] ---

Eeeyikes! Is that the time?!

[06:52] ---

--Hurry, hurry! Hurry up!
--I've got to pop in on Kimura, Kanzaki, Chiba, Hayami, and Hara

[06:57] ---

--Hurry, hurry! Hurry up!
--all within the next four minutes!

[06:59] ---

Show them what you've got!

[07:01] ---

Up, up, and awaaay!

[07:05] ---

I'll never be a teacher like that.

[07:10] ---

The last career counseling session
is at the end of February,

[07:13] ---

after all our entrance exams.

[07:15] ---

I have until then to make up my mind.

[07:18] ---

For now, I'll focus on the target before me!

[07:23] ---

"Assassination Classroom, Final Season"
"by Kaede Kayano"

[07:31] ---

Why so antsy, Okajima?

[07:33] ---

Oh, uh, nothing.

[07:33] ---

"Tentacle"

Oh, uh, nothing.

[07:36] ---

Valentine chocolates? For shame.

[07:38] ---

N-No, it's nothing like that!

[07:40] ---

Gross.

[07:42] ---

Rude much? *You* only give out
binge-bought cheapo stuff!

[07:47] ---

I-I beg your pardon?!

[07:49] ---

What do we have *here*?

[07:51] ---

And who are those for, hmm?

[07:54] ---

Wh-What do you mean? It's just a formality!

[07:58] ---

Th-They could be for anybody!

[08:00] ---

Oh? Here I was *sure* you were
giving them to this guy here.

[08:07] ---

--Forgive me! Please forgive me!
--Hiding her true feelings with those ace acting skills...

[08:12] ---

--Forgive me! Please forgive me!
--Not even Koro Sensei has tweaked to Kayano's deal.

[08:16] ---

Ever since that kiss,

[08:17] ---

she's not hiding her feelings for Nagisa--
she's practically cowering in them.

[08:21] ---

If we put these two together...

[08:24] ---

...we can tease two birds with one stone.

[08:27] ---

We've got us a new toy!

[08:31] ---

He doesn't have a great self-image.

[08:35] ---

Can't imagine being liked by the opposite sex.

[08:38] ---

That's why he's afraid--

he thinks he did something bad to you.

[08:43] ---

If you don't set him straight,

he may never understand.

[08:46] ---

I mean...

[08:48] ---

I've *acted* love tons of times

and studied it and stuff,

[08:51] ---

but I have no real-life

experience liking a classmate!

[08:55] ---

Like, what expression should I make

when I give him the chocolates?

[08:58] ---

Well, let's do some recon.

[09:01] ---

Just a little covert training.

[09:04] ---

"Sugino - Kanzaki"

[09:06] ---

Yesss! Yesss!

[09:08] ---

--I'm glad you're so happy.

--Yesss... Yesss...

[09:11] ---

Receiver Sugino is insanely overjoyed,

[09:14] ---

but giver Kanzaki is calm.

[09:17] ---

Probably just a formality.

[09:18] ---

His "insanely overjoyed"

is insanely frightening.

[09:21] ---

"Chiba - Hayami"

[09:26] ---

Wow. High accuracy,
even when firing chocolate bits.

[09:31] ---

Here's the rest, as promised.

[09:34] ---

Thanks.

[09:36] ---

Respect. Let's keep it up.

[09:39] ---

Yep.

[09:40] ---

Their firing distance
is one of a kind, all right.

[09:43] ---

I can't imitate that...
and I can't tell if she means it.

[09:47] ---

"Terasaka's Gang"

[09:49] ---

I put real care into making these.

[09:52] ---

"Checklist"

And they come with a love letter. I'll be waiting for your answer.

[09:56] ---

"Checklist"

"Care"? You put a *curse* into these, you mean!

[09:59] ---

Guess she got the drop on me.

[10:01] ---

Okuda made me a batch that I'd planned

[10:03] ---

"Bonus Case"

to put in Terasaka's shoe cubby.

[10:05] ---

"Bonus Case"

Cyanidation complete!

[10:06] ---

"Bonus Case"

Some folks secretly think chocolates are for something else!

[10:10] ---

"Isogai - Kataoka"

[10:12] ---

"Commercial Chocolate" "Super Value Set"

Whoa!

[10:14] ---

Whoa!

[10:14] ---

All this--for me? Are you sure?

[10:17] ---

Share them with your brother and sister.

[10:20] ---

It's bulk commercial stuff
from an ultra-cheap supermarket.

[10:23] ---

Took me four hours by bike there and back.

[10:25] ---

Before the entrance exams?
Are you gonna be okay?

[10:28] ---

No sweat. Me and my first choice,
we've still got a day before the exams.

[10:32] ---

Huh?

[10:33] ---

I'm going to a state school.
The same one as you.

[10:39] ---

You are? I hope we both get in.

[10:42] ---

Yeah.

[10:44] ---

See?

[10:46] ---

Everyone has their own whys and hows for this.

[10:49] ---

Shouldn't you just say
what you want to say in your own way?

[10:53] ---

Yeah. Thanks, you two.

[10:56] ---

Now, the problem here...

[11:00] ---

--...is how infuriating it is to be watched by that gossipy octopus.

[11:01] ---

--A couple, a couple! Let the good times roll!

--...is how infuriating it is to be watched by that gossipy octopus.

[11:04] ---

Leave that to me.

[11:06] ---

Kayano, did you bring the you-know-what?

[11:09] ---

Huh? Oh, uh-huh.

[11:11] ---

That ought to lock down Koro Sensei for us.

[11:16] ---

Go throw yourself
into giving away that chocolate.

[11:20] ---

Uh-huh...

[11:42] ---

Where's my chocolate?!
I must have *something*!

[11:44] ---

Someone musta hid it on the mountain!

[11:46] ---

Go look, Nagisa! I refuse
to end this day empty-handed!

[11:58] ---

Kayano?

[12:03] ---

What's wrong?

[12:04] ---

You're being so quiet.

[12:07] ---

Oh, man--my heart's thumping
so hard I can't think!

[12:10] ---

How should I look?
What should I say, when I give him this?

[12:15] ---

H-Hey, uh, Nagisa...

[12:18] ---

Have you figured out your future plans?

[12:20] ---

Well, I kind of have an idea
of what I want to be,

[12:24] ---

but right now I'm not sure
at all that I can be it.

[12:28] ---

A teacher, probably.

[12:31] ---

I've seen him look admiringly at Koro Sensei,

[12:33] ---

not as a super-creature
or an assassin, but as a teacher.

[12:39] ---

I bet he'll give his answer
at the month-end career counseling.

[12:44] ---

Huh?

[12:46] ---

That's Koro Sensei up in that tree.

[12:49] ---

He's engrossed in something or other.

[12:59] ---

Out of range...

[13:01] ---

Guess he's not about
to make himself a sitting duck.

[13:04] ---

Oh, that's right...

[13:07] ---

I've come to like that face of Nagisa's,
looking straight ahead.

[13:13] ---

The reason I didn't become completely empty

[13:16] ---

after losing my family and my revenge

[13:18] ---

was because Nagisa killed me.

[13:22] ---

Because the honest bloodlust
of this killer I faced

[13:27] ---

kindly filled the holes in my heart.

[13:32] ---

So with what face,
what words do I give him this?

[13:38] ---

Nagisa?

[13:41] ---

Thank you for staying
by my side this whole year.

[13:47] ---

Here!

[13:48] ---

For me?

[13:49] ---

Yep!

[13:50] ---

--B-But, I mean, *I'm* the one who should be thanking *you*.
--Okay, mission accomplished! Well done!

[13:53] ---

See you tomorrow!
Hope you get into that school!

[13:56] ---

Uh, yeah...

[13:59] ---

Right now, Nagisa is looking straight ahead.

[14:02] ---

I can't be next to him, distracting him.

[14:06] ---

But I do want to do something to thank him,

[14:10] ---

so I'll use my sharpest blade--my acting--

[14:13] ---

to cheer him on with my very best smile.

[14:19] ---

To kill yourself for someone else
at the moment of truth...

[14:24] ---

That part of her is a lot like Ms. Yukimura.

[14:27] ---

Ah, how noble.

[14:31] ---

No way can I poach
from someone so admirable.

[14:34] ---

Say what?

[14:35] ---

Nothing.

[14:37] ---

Never mind that--

[14:39] ---

What, exactly, has Koro Sensei so enthralled?

[14:43] ---

Oh, I got Kayano to leave some chocolates,
a certain photo, and a note

[14:48] ---

in an obvious spot...

[14:49] ---

"To Koro Sensei" "From my sister"
in an obvious spot...

[14:49] ---

"To Koro Sensei" "From my sister"
A photo?

[14:50] ---

"To Koro Sensei" "From my sister"
If I'd known it would work so well,

[14:51] ---

"To Koro Sensei" "From my sister"
I'd've used it in an assassination.

[14:59] ---

A top-class dinner on Valentine's Day...

[15:01] ---

I should have expected
such thoughtfulness from you.

[15:04] ---

They say men give back threefold
on White Day next month.

[15:08] ---

I'll accept nothing less than
triple both length *and* girth,

[15:14] ---

Karasuma.

[15:17] ---

--I'm out.
--Huh? Hey! Wait! Wait! Stay and eat!

[15:20] ---

Regular-sized is just fine!

[15:22] ---

I'll even make do with fun-sized!

[15:25] ---

Such low-class company
for such a high-class place.

[15:30] ---

Here--from Hinano.

[15:32] ---

She asked me to give it to you.
You're not at school much lately.

[15:37] ---

Once I see an opening, he's mine!

[15:40] ---

...she said.

[15:42] ---

She's reading too much into us.
We're not even dating.

[15:46] ---

And the others?

[15:48] ---

There were more chocolates than I'd thought,
both obligatory and heartfelt.

[15:52] ---

Maybe some of them
thought it might turn out to be

[15:55] ---

their last Valentine's Day on Earth.

[15:57] ---

And? What about you?

[16:01] ---

How's the assassination going?

[16:04] ---

"The probability's down
to one percent! Hooray!"

[16:08] ---

Like it'll end there.

[16:11] ---

So that's why she found
a private room at a trustworthy spot...

[16:17] ---

Yes. I was planning to talk to you about it.

[16:22] ---

My main job now is solely
to provide guidance to the E Class,

[16:26] ---

so they won't put me fully
in the loop until the eleventh hour.

[16:30] ---

But there's no doubt that the powers that be

[16:33] ---

are moving forward with
a tremendous assassination project.

[16:40] ---

To see it again like this--it's just amazing.

[16:43] ---

Can this really kill him?

[16:45] ---

With this weapon,
it's not a matter of whether it *can*.

[16:51] ---

What's crucial is just how **smooth*
**and how smart* it'll do the job.

[16:58] ---

A virtuous mind and
a brutally gorgeous figure...

[17:04] ---

Not very impressive, seeing one of our teachers

[17:08] ---

laid so low by a single swimsuit snapshot.

[17:11] ---

Mr. Principal, sir! Where'd *you* come from?!

[17:13] ---

There are problems with your work attitude.

[17:16] ---

I'll be cutting your salary this month.

[17:18] ---

Have mercy!

[17:20] ---

Ms. Yukimura... is it?

[17:23] ---

Pity we had to lose such talent.

[17:26] ---

She had an inexhaustible vitality
and such passion for teaching.

[17:30] ---

Given a few more years, she would have
been an outstanding teacher.

[17:34] ---

Yes.

[17:35] ---

By the way, I hear there's
a chance your life may be saved.

[17:40] ---

If so, would you care to follow in her footsteps

[17:43] ---

and teach here next year as well?

[17:46] ---

Your forced expression and that body of yours

[17:48] ---

are well-suited to teaching
at this satellite campus.

[17:53] ---

I'm flattered. For you, who judges
a teacher purely on aptitude

[17:57] ---

without being led astray
by sentiment or one's past,

[18:00] ---

to try persuading me to stay...
It's the best report card I could want.

[18:04] ---

"Roll Book"

[18:05] ---

"Roll Book"

But I've decided this will be my last year at the blackboard.

[18:10] ---

And after that?

[18:11] ---

Who knows? Perhaps I'll sail around the world.

[18:17] ---

Having you for a rival
made this school truly enjoyable for me.

[18:22] ---

I really must thank you again.

[18:26] ---

That's too bad...

[18:28] ---

You turned me down before I could bribe you.

[18:31] ---

Now that I think about it...

I rule this school from the top,

[18:35] ---

while you and Ms. Yukimura
support your students from the bottom.

[18:40] ---

That might just be my educational ideal.

[18:44] ---

By the way, how's your son?

[18:46] ---

Ah, he's putting together
a ruling hierarchy for high school.

[18:50] ---

At this rate, he'll have the whole place
under his thumb within the year.

[18:55] ---

Truly a remarkable young man.

[18:57] ---

Oh, he's not quite there yet.

[18:59] ---

There's no end to the ways
in which he's still lacking.

[19:03] ---

You know, Karasuma,

[19:05] ---

I think it might not be so bad
if the world were destroyed.

[19:09] ---

For the kids, anyway.

[19:12] ---

If they can't kill him,
they'll be left with these nagging feelings

[19:15] ---

of frustration and loss.

[19:17] ---

Worse, if their teacher were killed
in some huge assassination

[19:21] ---

that's out of their league
and beyond their control...

[19:24] ---

...or if they were made to watch
their mentor's cruel and painful death

[19:28] ---

at the hands of some conflicted assassin...

[19:34] ---

It's *scary*: frustration, powerlessness, trauma.

[19:38] ---

No matter what happens,
it's bound to warp those kids' futures.

[19:43] ---

I don't want to see those blameless brats

[19:45] ---

turn into adults with twisted hearts.

[19:50] ---

Irina?

[19:53] ---

Once this job is over, quit.

[19:56] ---

You're not cut out to be an assassin.

[19:59] ---

What?

[20:01] ---

Your emotions run too deep.

[20:03] ---

They've grown fatally deep this past year.

[20:06] ---

If you feel such emotion for your students,

[20:09] ---

it'll only make any
future jobs that much harder.

[20:16] ---

A square like you can blow it off easily enough,

[20:19] ---

this life I've desperately built for myself...

[20:22] ---

I've killed a lot, you know.

[20:24] ---

There's no going back to a place in the sun--

[20:26] ---

not with these ten sin-stained years behind me.

[20:31] ---

Every experience is a tool to clear your path.

[20:35] ---

It was none other than
those students who taught me that.

[20:40] ---

Whether you worry or not,

[20:42] ---

no matter what difficulty they may face,

[20:44] ---

the experience they've gained
through assassination

[20:47] ---

will nourish them
as they find their own answers.

[20:50] ---

Irina, come work for us.

[20:54] ---

I'm sure your experience will be
put to good use in peacetime, too.

[20:58] ---

The Intelligence Department
won't ask about your past.

[21:01] ---

There, you can save
more people than you've killed,

[21:04] ---

and pray for your victims
at the shrine every morning.

[21:08] ---

That's enough.

[21:11] ---

Shrine...?

[21:13] ---

But I'm Christian.

[21:15] ---

And I have no family in Japan...

[21:19] ---

Don't you get it? There aren't
any churches near my house.

[21:28] ---

Whaaat?!

[21:31] ---

Wait, Karasuma--what are you saying?

[21:34] ---

Just what I said.

[21:35] ---

B-B-But a man and a woman
living under one roof is so...

[21:39] ---

...immoral!

[21:39] ---

Live alone, then.

[21:41] ---

No! I'll do it! I'm coming! Wait up! Karasuma!

[21:43] ---

*The day I met you felt so far away

*No! I'll do it! I'm coming! Wait up! Karasuma!

[21:45] ---

The day I met you felt so far away

[21:55] ---

*The memories I've arranged
little by little keep me warm*

[22:06] ---

*A small room, hearts connecting:
you taught me gently*

[22:18] ---

Once this season comes for me, I won't be able

[22:30] ---

To search out your figure anymore

[22:36] ---

I'll never forget

[22:41] ---

Until the day I can see you again

Revision #1

Created 2026-01-04 21:00:03 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:00:03 UTC by whimsee